

Literaturverzeichnis

1. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов – М. : Наука, 1978. – 143 с.
2. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин – М. : «Советская энциклопедия», 1976. – С. 1244 – 1250, 1259 – 1260.
3. Огуй О. Д. Лексикологія німецької мови / О. Д. Огуй – Вінниця : Нова книга, 2003. – 403 с.
4. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева – М. : Академия, 2003. – 256 с.
5. Чернышева И. И. Устойчивые словесные комплексы в языке и речи (на материале немецкого языка) / И. И. Чернышева – М. : Высшая школа, 1980. – 143 с.
6. Чернышева И. И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка // Язык и стиль. – М. : Наука, 1993. – Вып. 13. – С. 26– 31.
7. Iskos A. , Lenkova A. Deutsche Lexikologie / A. Iskos, A. Lenkova – L., 1960.- 270 S.
8. <http://mundmische.de/>

Егошина Т.Е., Лагутина А.**УДК 811'373.72****СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНСТВ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

***Аннотация.** Данная работа посвящена исследованию структурно-семантических особенностей новых фразеологических единств немецкого и английского языков в сравнении. Среди анализируемых моделей образования ФЕ были выделены наиболее продуктивные, а также были отмечены модели, которые являются неактивными в образовании новых ФЕ на данном временном этапе.*

Кроме того, в работе представлена классификация тематической аттракции новообразованных ФЕ английского и немецкого языков. Статья построена на традиционных методах исследования.

***Ключевые слова:** фразеология, фразеологическое единство, структура, семантика, тематическая аттракция.*

***Анотація** Дана робота присвячена дослідженню структурно-семантичних особливостей нових фразеологічних єдностей німецької та англійської мов в порівнянні. Серед аналізованих моделей утворення ФЕ були виділені найбільш продуктивні, а також були відзначені моделі, які є неактивними в утворенні нових ФЕ на даний період.*

Крім того, у роботі представлено класифікація тематичної атракції новоутворених ФЕ англійської та німецької мов. Дослідження використовує традиційні методи дослідження фразеологічних єдностей.

***Ключові слова:** фразеологія, фразеологічна єдність, структура, семантика, тематична атракція*

***Summary.** The work under consideration is devoted to the analysis of structural-semantic peculiarities of newly-formed phraseological units of the German and English languages taken in comparison. Among analyzed patterns of formation of phraseological units the most productive patterns were singled out. In the German language these are the following patterns: V+S; V+Präp+S; V+S+Präp+S; Adj+S; S+Präp+S; Adj(Part)+Konj+Adj(Part); Adj+Konj+S; Adj+Kong+S. Other patterns are non-productive at the moment. In the English language these are the following most productive patterns: N+N; Adj+N. Other patterns are non-productive at the moment as well. The article is based on traditional methods.*

It should be mentioned that all the newly-formed phraseological units were grouped according to their thematic attraction. Eleven groups were formed: 1. A man. 2. External characteristics of a person. 3. The nature of the man.

4. Intellectual abilities. 5. Interpersonal relationships. 6. Social status. 7. Physical condition; emotional state. 8. Actions. Types of activities. 9. Things. 10. Qualities. 11. Appearance.

***Key words:** phraseology, phraseological units, structure, semantics, thematic attraction*

Как известно, языковая система не является обособленным, независимым и нерушимым явлением. Будучи реализованным в речи, язык испытывает на себе влияние человеческого фактора, вследствие чего происходит непрерывное обновление лексического состава языка, обусловленное необходимостью номинации все новых и новых понятий, а также потребностью в появлении новых актуальных средств передачи уже существующих понятий. Семантика фразеологических единств служит своего рода отражением особенности менталитета и культурных традиций представителей данного социума, а потому исследование структурно-семантических особенностей данного феномена важно для выявления языковых проявлений этих особенностей, что и составляет **актуальность** исследования.

Целью данной статьи является структурный анализ новых фразеологизмов английского и немецкого языков, а также выделение семантических особенностей ФЕ. В качестве материала исследования использовались только фразеологические единства. Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Новое, фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса как бы наложением на него свежего семантического или экспрессивного пласта. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл

слов-компонентов. Они образуют неразложимое семантическое целое. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность.

Исследования фразеологизмов в современном языкознании берут своё начало из наблюдений ученых, которые давно обратили внимание на существование в языке устойчивых сочетаний слов, которые образуются как готовые единицы с присущей им особой организацией элементов и значением [1; 2; 3; 4; 5].

В ходе представляемого исследования методом сплошной выборки были выделены 67 английских и 75 немецких ФЕ. Источниками новых ФЕ послужили Интернет-сайты и Интернет-словари новой лексики. Художественная проза не исследовалась намеренно по причине того, что она отстает в фиксации новых ФЕ.

На первом этапе была проведена структурная классификация ФЕ, в основу которой была положена структурно-семантическая классификация, разработанная И. Чернышевой [6].

Среди фразеологических единств выделяются следующие синтаксические модели:

V+S/V+N (Negation). К данной модели относятся одновалентные и двухвалентные фразеологизмы: *tease text, lit flick*.

Fax bekommen (у человека виднеется этикетка от одежды); *Abbitte leisten* (просить прощения).

V+Prär+S/V+Prep+N. Данная модель так же включает в себя как одновалентные, так и двухвалентные фразеологические единицы: *lean back experience*.

Нем. яз: *j-n für einen Darwin Award nominieren* (выставить себя дураком); *aus der Reihe tanzen* (выделяться из толпы, вести себя иначе, чем другие).

V+S+Prär+S/V+N+Prep+N. Фразеологические единства, относящиеся к данной модели, могут быть только одновалентными: в англ. яз. – не обнаружено.

Brücke nach Istanbul haben (моно бровь);

den Afro vom Kinn fräsen (бриться);

Adj + S/Adj+N: *passive parenting, fat talk, nappy wall*.

Optischer Sanierungsfall (очень страшный человек);

mobiles Esszimmer (зубы);

vollgekotzte Wolldecke (пицца);

Sn + Sg/N+N: *Skymall solution, ghost bike, Thanksgiving Tetris, Yard bomb*.

В нем. яз. – не обнаружено.

S + Konj + S/N+Konj+N: в англ. яз. – не обнаружено.

В нем. яз. – не обнаружено.

S + Prär + S/N+Prep+N: *love at first profile picture, lights-out machine*.

Balkon mit Aussicht (женское декольте).

Adj(Part) + Konj + Adj(Part)/Adj+Konj+Adj: в англ. яз. – не обнаружено.

hell wie zwei dunkle sein (быть глупым).

Adv + Konj + Adv/Adv+Konj+Adv: в англ. яз. – не обнаружено.

В нем. яз. – не обнаружено.

V+ Konj+V/V+Konj+V: в англ. яз. – не обнаружено.

В нем. яз. – не обнаружено.

Adj + Konj + S/Adj+Konj+N: в англ. яз. – не обнаружено.

dumm wie 100 Meter Feldweg sein (быть очень глупым);

V+ Konj + S/V+Konj+N: в англ. яз. – не обнаружено.

В нем. яз. – не обнаружено.

S+Konj+ S/N+Konj+N: в англ. яз. – не обнаружено.

Нем.: *etw. ist wie Guantanamo bei miesem Wetter* (очень некомфортные, неблагоприятные условия проживания);

Среди немецких ФЕ наиболее распространенной является модель V+S/ V+N (Negation), например: *Fax bekommen* (у человека виднеется этикетка от одежды); *Bänke gerarieren* (быть пьяным); *Bank reißen* (упасть замертво); *Politiker spielen* (идти спать). 57.7% - 45 единств – по своей структуре могут быть отнесены к данной модели. Наивысшая продуктивность данной модели объясняется тем, что при ее помощи возможно передать достаточное количество информации, используя при этом минимальное количество знаков. Как известно, человек стремится в разговоре к экономии речевых усилий. Как было отмечено выше, исследуемый материал выбран из Интернет - источников и словарей и по своим стилевым особенностям относится к разговорному стилю. Двучленная структура фразеологизмов является наиболее удобной в использовании и соответствует потребностям разговорного стиля. Еще одной структурной особенностью является то, что во всех наиболее продуктивных моделях присутствует глагол. Как известно, фразеологические единства – это незаконченные одновалентные и двухвалентные высказывания. Они могут быть реализованы только в предложении. Немецким предложениям присущи два главных качества: двучленность и глагольный характер. Благодаря своей глагольной структуре новые ФЕ способны образовывать краткие и выразительные предложения. Также превалирование именно глагольных ФЕ объясняется следующим образом: большинство глагольных ФЕ обозначают действие и состояние. Содержание фразеологического единства определяет его форму, наиболее подходящую для передачи данного содержания.

Среди английских ФЕ наиболее продуктивными оказались модели N+N (45 единиц – 66%) и Adj+N (17 единиц – 25%), например: yard bomb, vanity sizing, WTF Lines. Такие структурные модели, как N+conj+N, V+ conj + N, Adj + conj + N, V+ conj+V, Adv + conj + Adv, Adj + conj + Adj, N + conj + N не были обнаружены среди английских фразеологизмов. Это объясняется тем, что для английского языка словосочетания такого типа нехарактерны.

Наиболее частотные модели компактны, все они двухкомпонентные. Передача информации с использованием данных ФЕ так же способствует уменьшению количества усилий, прилагаемых к формированию высказывания. Среди английских ФЕ модели, содержащие глагол, являются неактивными, в отличие от немецких единств. В основном английские ФЕ передают не действия, а качества дают характеристику явлений и действительности. Номинальный характер ФЕ более удобен для передачи такого содержания единиц.

На следующем этапе был проведен анализ тематической аттракции новых ФЕ. Все фразеологизмы были разделены на следующие группы и подгруппы: 1. Человек. 2. Внешние характеристики, 3. Характер. 4. Интеллектуальные способности. 5. Межличностные отношения. 6. Социальный статус. 7. Физическое состояние; эмоциональное состояние. 8. Действия; виды деятельности. 9. Вещь. 10. Качества. 11. Внешний вид.

Среди немецких Фе наиболее продуктивными оказались модели № 3 (16.7%), № 6 (29.5%) и № 7 (24.4%). Третья модель – *интеллектуальные способности* – содержит, в основном, такие ФЕ, которые характеризуют интеллектуальные недостатки людей – например, nicht alle Nadeln auf der Tanne haben (быть глупым, j-n für einen Darwin Award nominieren (выставить себя дураком). Среди шестой и седьмой моделей (физическое состояние, эмоциональное состояние; действия, виды деятельности) наиболее часто встречаются ФЕ, связанные с употреблением алкоголя, пребыванием человека в пьяном состоянии и с последствиями алкогольного опьянения (Bänke gerärgern (быть пьяным); rückwärts essen (тошнить); Knopfel fluten (допить до комы).

Хотя английские фразеологизмы были разделены на аналогичные группы и подгруппы, их тематическое разнообразие во многом превосходит немецкие ФЕ.

Наибольшее количество единиц относится к моделям № 7 – действия, виды деятельности - (28%) и № 8 – качества вещей - (35.3%), но выделить какой-либо один аспект, наиболее часто описываемый фразеологизмами, не представляется возможным.

Анализ тематики новых английских и немецких ФЕ позволяет прийти к **выводу** о том, что для данных единиц характерен один общий фактор – подавляющее большинство ФЕ связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Кроме того, человек стремится наделять человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Языковой антропоморфизм является общим законом развития средств номинации в языке. Перспективным видится дальнейшее изучение пополнения словарного состава английских и немецких ФЕ в структурно-семантическом и переводческом аспектах.

Источники и литература:

1. Александрова Р. С. Грамматическая структура и фразеологизмы романо-германских народов / Р. С. Александрова – М. : Просвещение, 1973. – 120 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова – Л. : ЛГУ, 1963. – 208 с.
3. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов – М. : Наука, 1978. – 143 с.
4. Кунин А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин – М. : Советская энциклопедия, 1976. – С. 1244 – 1250, 1259 – 1260.
5. Чернышева И. И. Устойчивые словесные комплексы в языке и речи (на материале немецкого языка) / И. И. Чернышева – М. : Высш. шк., 1980. – 143 с.
6. Чернышева И. И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка / И. И. Чернышева // Язык и стиль. – М. : Наука, 1993. – Вып. 13. – С. 26– 31.
7. Urban Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.urbandictionary.com/>
8. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://mundmische.de>